

## **ĐIỀU KHOẢN THAM CHIẾU**

### **Phiên dịch 2**

#### **A. Giới thiệu Dự án.**

1. Dự án xây dựng Trường Đại học Khoa học và Công nghệ Hà Nội (Dự án) do Bộ Giáo dục và Đào tạo thực hiện với nguồn vốn vay từ Ngân hàng Phát triển Châu Á (ADB) và vốn ngân sách của Chính phủ Việt Nam. Mục tiêu của Dự án là xây dựng Trường Đại học Khoa học và Công nghệ Hà Nội (USTH) trở thành một trong những trung tâm đào tạo đại học và nghiên cứu hàng đầu của Việt Nam đạt trình độ khu vực và quốc tế. Dự án có tổng số vốn 210 triệu USD thực hiện trong thời gian từ 2012 đến 2017.
2. Bộ Giáo dục và Đào tạo (Bộ GD&ĐT) là Cơ quan chủ quản. PMU-USTH là Ban Quản lý dự án hay còn gọi là Cơ quan triển khai chịu trách nhiệm triển khai Thành phần 3 và những hoạt động có liên quan thuộc Thành phần 4. Ban Quản lý dự án trường (UIU) đặt tại trường chịu trách nhiệm triển khai Thành phần 1 và 2 và tham gia chuyển giao kết quả Thành phần 4.
3. Dự án nhằm xây dựng trường USTH trên khuôn viên rộng 65 hecta nằm trong Khu Giáo dục và Đào tạo ở Khu công nghệ cao Hòa Lạc (HHTP), Hà Nội. Dự án sẽ bao gồm:
  - i) **Thành phần 1:** Xây dựng hệ thống chính sách và quản trị nhà trường. Thành phần này nhằm thiết lập các hệ thống quản lý hiệu quả cho USTH như sau: a) hệ thống quản trị và quản lý chặt chẽ; b) với các chương trình tập huấn nâng cao năng lực cho các cán bộ lãnh đạo quản lý của trường; c) các hệ thống hành chính và quản lý trường; và d) văn phòng dịch vụ sinh viên;
  - ii) **Thành phần 2:** Xây dựng năng lực phát triển đào tạo và nghiên cứu khoa học. Thành phần này nhằm mục đích thành lập trong nhà trường các trung tâm nhằm nâng cao chất lượng và sự phù hợp của các chương trình đào tạo trong trường; a) trung tâm giảng dạy và học tập xuất sắc, b) trung tâm đảm bảo chất lượng; c) trung tâm hỗ trợ nghiên cứu, d) trung tâm liên kết ngành công nghiệp, và e) trung tâm quản lý và thiết bị phòng thí nghiệm.
  - iii) **Thành phần 3:** Xây dựng khuôn viên và cơ sở hạ tầng cho trường USTH. Thành phần này nhằm thiết kế, xây dựng USTH trên khuôn viên khu đất có diện tích là 65 ha phục vụ số sinh viên ban đầu 5.000 sinh viên. Thành phần này bao gồm chuẩn bị mặt bằng, thiết kế và thi công khu học tập, phòng thí nghiệm, kí túc xá, khu vui chơi giải trí, tòa nhà hành chính, cơ sở hạ tầng, và nội thất, trang thiết bị và trang thiết bị. Công tác thi công sẽ sử dụng cách tiếp cận Thiết kế- Đấu thầu – Thi công.
  - iv) **Thành phần 4:** Quản lý và thực hiện Dự án hiệu quả. Thành phần này sẽ hỗ trợ thiết lập các hệ thống và xây dựng năng lực cho cán bộ cần có để quản lý và triển khai dự án hiệu quả. Bộ GD và ĐT thành lập BQLDA xây dựng USTH (PMU-USTH) và USTH thành lập BQLDA của trường (UIU) với các nhiệm vụ và trách nhiệm để thực hiện các thành phần của Dự án. UIU thực hiện nhiệm vụ thành phần (1), (2) và (4) có liên quan. PMU-USTH thực hiện các nhiệm vụ của thành phần (3) và (4) có liên quan.

4. Bộ GD&ĐT là Cơ quan chủ quản. Bộ GD&ĐT, với tư cách Bên vay vốn tuyển chọn Tư vấn cho PMU-USTH theo những Hướng dẫn Sử dụng Tư vấn của Ngân hàng Phát triển Châu Á và Bên vay vốn (phiên bản tháng 3/2013, có điều chỉnh trong quá trình)
5. Điều khoản tham chiếu này cho: *Phiên dịch 1*
6. Một chuyên gia sẽ được tuyển chọn cho Thành phần C của Dự án với tư cách là Tư vấn trong nước về Phiên dịch 1

## **B. Mục tiêu**

7. Mục tiêu công việc của Phiên dịch dự án là biên dịch và phiên dịch của Ban quản lý Dự án; thực hiện các trao đổi, liên lạc của Giám đốc dự án với các cá nhân, tổ chức quốc tế.

## **C. Phạm vi công việc**

8. Phạm vi công việc sẽ như sau:
  - Chịu trách nhiệm đảm nhiệm toàn bộ công việc biên, phiên dịch Việt-Anh, Anh-Việt cho các hoạt động trong nội bộ Ban quản lý Dự án.
  - Chịu trách nhiệm biên, phiên dịch các tài liệu, thư tín trao đổi và các cuộc họp giữa Ban quản lý Dự án với ADB và các tổ chức quốc tế liên quan.
  - Phối hợp với nhân sự thuộc các bộ phận chuyên môn thuộc Dự án để thực hiện nhiệm vụ.
  - Thực hiện các nhiệm vụ cụ thể khác do Giám đốc Ban quản lý Dự án giao;

## **D. Triển khai:**

9. Thời gian của gói tư vấn này xuyên suốt dự án, với những đầu vào sau:
  - (i) Tư vấn trong nước 01 người,
  - (ii) Nơi làm việc: tại Văn phòng PMU-USTH, Hà Nội. Tư vấn được sử dụng các thiết bị văn phòng của Ban Quản lý Dự án để thực hiện nhiệm vụ được giao;
  - (iii) Ngày dự kiến bắt đầu là tháng 12/2013 cho đến khi kết thúc Dự án (tháng 12/2017). Trong đó, hợp đồng sẽ được ký kết từng năm dựa trên chất lượng thực hiện công việc của tư vấn;
  - (iv) Hợp đồng có thể thay đổi/ bổ sung/ gia hạn theo quyết định của Giám đốc PMU-USTH.
10. Yêu cầu về trình độ chuyên môn và yêu cầu công việc

<b>Vị trí</b>	<b>Trình độ chuyên môn</b> Đối với các vị trí: ưu tiên những người có kinh nghiệm làm việc phát triển trong khu vực	<b>Nhiệm vụ</b>
Phiên	a) Yêu cầu về trình độ chuyên môn và kinh nghiệm	• Như mô

dịch 2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trình độ từ đại học trở lên có chuyên ngành phù hợp.</li> <li>- Có kỹ năng nghe, nói, đọc, viết tiếng Anh thành thạo. Có kinh nghiệm trong biên, phiên dịch cho các tổ chức quốc tế.</li> <li>- Sử dụng thành thạo các chương trình phần mềm vi tính văn phòng <ul style="list-style-type: none"> <li>b) Yêu cầu công việc</li> </ul> </li> <li>- Trung thực, liêm khiết, có ý thức chấp hành pháp luật, đảm bảo minh bạch không tham nhũng theo tiêu chí của ADB;</li> <li>- Chịu trách nhiệm cá nhân trong hoạt động nghề nghiệp;</li> <li>- Không được có liên hệ dưới bất kỳ hình thức nào với các đơn vị đang thực hiện hoặc tìm kiếm cơ hội cung cấp hàng hóa, xây lắp hoặc dịch vụ cho PMU-USTH.</li> </ul>	tả ở trên
--------	---	-----------

## E. Nơi làm việc

### 11. Nơi làm việc tại

Ban quản lý dự án  
 Đại học Khoa học và Công nghệ Hà Nội  
 Tầng 11, Tòa nhà B1  
 Đại học Bách Khoa Hà Nội  
 Đường Trần Đại Nghĩa  
 Quận Hai Bà Trưng, Hà Nội, Việt Nam  
 Số điện thoại: +84 4 3623 1663 Fax: +84 4 3623 1659  
 E-mail: [contact@pmu-usth.edu.vn](mailto:contact@pmu-usth.edu.vn)